

## 越南寧平省陳朝碑刻避諱字研究

院金茫\*

### 【目 錄】

- 一、引 言
- 二、陳朝官方頒布的避諱字
- 三、已知的避諱字表現形式
- 四、寧平碑刻中新發現的陳朝避諱形
- 五、結論

### 【摘要】

避諱是漢字文化圈獨特的文化現象，起源於中國周朝（約BC世紀XI），後來传入越南。對漢喃文獻研究者而言，避諱字是斷定碑文年代及漢喃版本時間的“金鑰匙”。這把“金鑰匙”在越南的古籍和金石文獻中留下了很多的內容，特別是在碑刻中。通過對越南漢喃研究院圖書館存貯的碑文拓本進行統計，結合地方田野調查，我們收集了約1000份寧平省的碑銘拓本，包括了大量的避諱字。寧平省碑刻的避諱字主要出現在三個時期：陳朝（1225-1400）、中興黎朝（1533-1788）和阮朝（1802-1945）。我們根據寧平省碑刻中出現的陳朝避諱資料，證實了以前研究公佈的避諱字形式，又發現了一些沒有研究過的新形式，這些新的避諱字形式為研究越南的避諱字提供了新的例證，也為古籍文獻研究工作提供了新的珍貴、可靠的資料。

### 【關鍵詞】

陳朝；避諱字；越南寧平省；碑刻。

\* 院金茫，漢喃學博士，現為越南社會科學翰林院直屬漢喃研究院研究人員，主要從事越南碑刻和漢喃文獻的研究（[kimmanghn@gmail.com](mailto:kimmanghn@gmail.com)）。

## 一、引言

2002年漢喃研究院和中正大學文學院合作整理出版的《越南漢喃銘文彙編》第二集《陳朝（1226-1400）》收入了36篇碑刻銘文，刻於木牌、銅鐘、石柱、佛磬以及石碑等載體之上。而在大量的寧平省碑刻研究成果中，我們發現很多碑文中有避諱字，特別是陳朝的碑刻，其中一些避諱字與已經發表公佈的越南避諱字研究有所不同。對寧平省碑刻避諱字的研究可以增加、豐富這一領域的研究內容，並為學者提供資料和參考。

## 二、陳朝官方頒布的避諱字

避諱字是漢語文字中的一個特殊現象，這一習俗從周代即以開始。《左傳》桓公六年記載：“周人以諱事神，名，終將諱之”，焦循注曰：“諱自周始，殷無諱例”。戰國時期避諱變得比較普遍，“諱名不諱姓，姓所同也，名所獨也”<sup>1)</sup>。之後從秦到清，歷代對避諱都有具體的規定。中越兩個民族的文字均是“三位一體”的方塊字，避諱流傳到越南之後，也產生了很大的影響，避諱習俗也體現了越南人相同的心理。

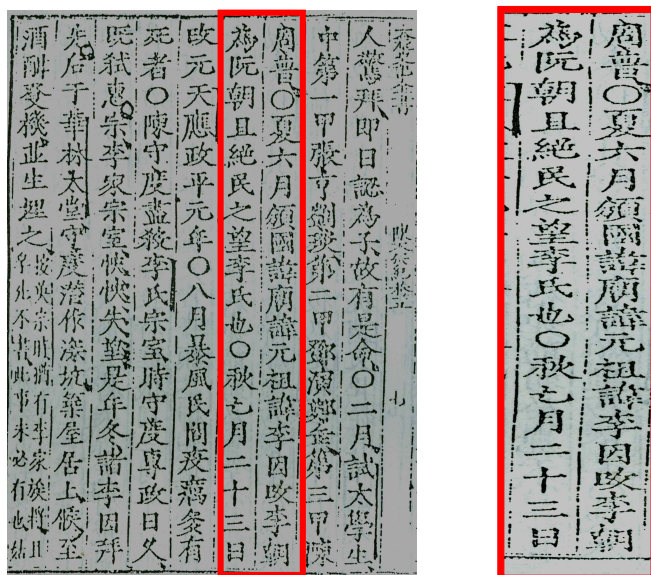
避諱字分為“私諱”和“公諱”，又稱“國諱”。“私諱”有“家諱”、“族諱”和“鄉諱”；“國諱”大致包括“御名”、“御諱”和“廟諱”，應用於越南古代君主及父母、當朝皇后以及部分皇族成員的名字中。因“國諱”強制在全社會發生作用，所以一般而言，避諱主要是講“公諱、國諱”。避諱主要體現在兩個方面：話語使用和文本文獻。

越南最早記載避諱的史料是《大越史記全書》。1232年開始陳太宗首先下旨頒行避諱：“夏六月，頒國諱、廟諱。元祖諱李，因改李朝為阮朝，且絕民之望李氏也”<sup>2)</sup>

1) 轉引自：吳德壽，《越南歷代避諱字研究》，河內：文化出版社，1997，pp. 22-23。

2) 《大越史記全書》，法國，巴黎，亞州學會圖書館藏刻本，編號PD. 2310，河內：社會科學出版社1993年影印本，2011年再版，第5卷，p. 7b。

〈圖1〉《大越史記全書》記載陳朝第一次頒布的避諱字



之後陳英宗在位時又多次頒布避諱。第一次是在甲午興隆二年（1294），“春二月七日，頒國諱，帝諱烱、仁宗諱吟、聖宗諱晃、太宗諱、太祖承、元祖李，內諱聖慈皇后蜂、順慈皇后妙、顯慈皇后瑩、元聖皇后歆。<sup>3)</sup>”四年之後，興隆六年（1298），再次下旨：“春，頒魏、珠二字諱。”<sup>4)</sup>

在頒布避諱的歷史中，陳英宗是唯一一位為外戚頒布避諱的君主，興隆七年（1299）：“夏四月十二日，詔禁欽明大王、善道國母諱<sup>5)</sup>，臨文不得用。若魏、濕、南、乾、蘇、峻、英、穎等字臨文減畫。陳諱外親自此始。”<sup>6)</sup>

陳英宗還曾為前朝帝王頒定避諱，甲辰十二年，“秋七月，詔凡廟諱御名正文減畫”<sup>7)</sup>；

“八月，禁李朝廟諱，蘊、瑪、尊、德、煥、祚、幹、岳八字減畫”<sup>8)</sup>。

陳明宗是陳朝的第三位君主，亦是陳朝最後一位頒布避諱字的君主，甲寅二十二年，“春三月，勅中書頒本朝名諱，增入寧皇及宣慈保慈二太后諱”<sup>9)</sup>。

撤銷避諱字的情況僅有一次，光泰八年（1395），“春二月二十日，却月字、南字諱，許用依舊”<sup>10)</sup>。

3) 《大越史記全書》，前揭，第6卷，p. 1a。

4) 《大越史記全書》，前揭，第六卷，p. 5a。

5) 欽明王諱柳，生于辛未(1211年)，沒于辛亥（1251年），陳朝親王，陳太宗之兄，武成王陳允與興道王陳國峻之父；善道諱月，是欽明王之妻。

6) 《大越史記全書》，前揭，第六卷，p. 5a。

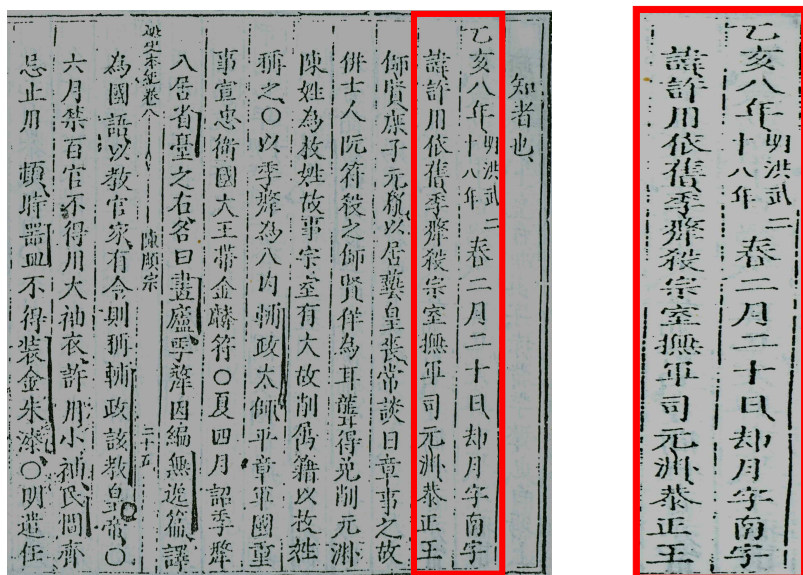
7) 《大越史記全書》，前揭，第六卷，p. 19a。

8) 《大越史記全書》，前揭，第六卷，p. 19a。

9) 《大越史記全書》，前揭，第六卷，p. 31a：“三月以後大慶元年延祐元年”。

10) 《大越史記全書》，前揭，第七卷，p. 25a。

&lt;圖2&gt; 《大越史記全書》記載陳朝撤銷的避諱字



根據《大越史記全書》的記載，陳朝是第一個頒布避諱字體例的朝代。在陳朝174年的歷史中，有8次頒布避諱字的記載，主要集中在陳太宗、陳英宗和陳明宗三位君主時期。陳朝總共頒布了20個避諱字：李、承、烱、吟、晃、熨、妙、瑩、歆、魏、珠、柳、月、濕、南、乾、蘇、俊、英、穎。其中為宗室外戚頒布避諱是唯一的一次，也與越南其他朝代的避諱情況有所不同。全國各地都要在文字書寫中嚴格遵守避諱，特別是碑文寫作和碑刻製作。

### 三、已知的避諱字表現形式

現在關於避諱字的研究成果，首推漢喃研究院文獻研究部原主任吳德壽教授。吳德壽先生考察了越南古代歷史典籍和漢喃書籍中所有的避諱字，發表了多篇高水平論文，最後出版了《越南歷代避諱字研究》專著，包括陳朝、胡朝、黎朝統一時期、莫朝、中興黎朝、西山朝和阮朝。關於李朝的避諱，吳先生認為：“從一些丁朝、前黎朝和李朝的碑刻鐘銘來看，我們初步可以得出結論：越南在李朝及以前的時代，應該是沒有避諱的規定”<sup>11)</sup>。

如上文所述，陳朝正式頒布的避諱字有20個。其中有8個避諱字見於古籍、碑刻、佚書、陶器、刻磚、鐘銘、祭臺等，即李、承、柳、月、乾、英、南。另外在現有的碑刻研究中，又發現5個避諱字，其中一些也出現在寧平省的碑刻之中。

#### 1) 諱“月”字

11) 轉引自吳德壽，《越南歷代避諱字研究》，河內：文化出版社，1997，p. 37。

這是安生王陳柳之母善道國母的名諱，屬於外戚避諱字。陳明宗開泰四年（1327）立於文林縣向道社大悲寺的《三寶田碑》中，“月”字寫作如下形態：

（1）缺一筆：“重興五年己丑 **月** 初九日”<sup>12)</sup>。

（2）缺兩筆，但重添一筆：“乙亥年四 **月**”<sup>13)</sup>。

（3）開祐三年（1331）立於海陽省嘉祿縣市德社的《崇天寺碑》中，“月”字原有兩筆形態不同，兩橫斜向上：“歲次壬午年五 **月**”。

（4）另有一“月”字一筆左出：“斯紀其日**月**”<sup>14)</sup>。

（5）紹慶三年（1372）的崇嚴寺雲磊山大悲岩碑文中，“月”字一筆右出：“在青化府**月**娥巷”<sup>15)</sup>。

（6）陳裕宗紹豐己丑年（1349），寧平省山水寺碑文有“月”字一筆雙出：“紹豐己丑秋九**月**”<sup>16)</sup>。

（7）陳裕宗紹豐17年（1357），寧平省嘉遠縣整頓社興福寺碑文有“月”字一筆雙出：“紹豐十七年丁酉正**月**”<sup>17)</sup>。

## 2) 諱“南”字

《大越史記全書》記載興隆七年（1299）頒布外戚避諱。“南”字諱寫為以下形態：

（1）“南”字中間的部分去掉右邊一筆，左邊一筆向下，寫作“午”字，陳藝宗紹慶三年（1372）范師孟撰文的崇嚴寺雲磊山大悲岩石壁銘文：“其**南**邑長江”<sup>18)</sup>。

（2）1321年的白鶴通聖觀鍾銘文“南”中間部分缺筆：“同流附舶 **乖** 興入**南**”<sup>19)</sup>。

（3）1376-1377的錦川鍾銘文“南”字異寫“**南**望橫山大海端”<sup>20)</sup>。

（4）嘉林縣陽光社報恩寺碑銘文“南”字中間缺筆寫為“**南**”<sup>21)</sup>。

## 3) 諱“乘”字

諱“乘”字，缺筆寫為“**乖**”。崇嚴寺雲磊山大悲岩銘文即寫作“**乖**幽控寂”、“**乖**興遊方”<sup>22)</sup>。

12) 河內：漢喃研究院藏拓本，編號 N<sup>0</sup> 5310

13) 河內：漢喃研究院藏拓本，編號 N<sup>0</sup> 5310

14) 河內：漢喃研究院藏拓本，編號 N<sup>0</sup> 5114/5115，原碑在今海陽省四祿縣日新社示德村崇天寺。

15) 河內：漢喃研究院藏拓本，編號 N<sup>0</sup> 5114/5115，原碑在今海陽省四祿縣日新社示德村崇天寺。

16) 河內：漢喃研究院藏拓本，編號 N<sup>0</sup> 29114，原碑在今寧平省浴山山水寺。

17) 河內：漢喃研究院藏拓本，編號 N<sup>0</sup> 19162，摩崖在今寧平省嘉遠縣整頓社興福寺。

18) 河內：漢喃研究院藏拓本，編號 N<sup>0</sup> 20965，原碑在今清化省娥山縣 白間社崇嚴寺。

19) 河內：漢喃研究院藏拓本，編號 N<sup>0</sup> 4997/5000，原碑在今永福省白鶴縣白鶴通聖觀。

20) 吳德壽，《越南歷代避諱字研究》，前揭，p. 52。

21) 吳德壽，《越南歷代避諱字研究》，前揭，p. 52。

22) 河內：漢喃研究院藏拓本，編號 N<sup>0</sup> 20965，原碑在今清化省娥山縣 白間社崇嚴寺。

#### 4) 諱“乾”字

“乾”是安生王陳柳外戚家族的諱字，諱“乾”為“摩”。崇嚴寺雲磊山大悲岩銘文將“乾尼山”寫為“摩尼山”<sup>23)</sup>。

#### 5) 諱“英”字

天成公主名陳氏英，上皇陳承之女，興道王陳國俊之妻，諱寫“英”為“黃”。海陽省至靈縣黃花探社青梅寺圓通塔碑立於陳裕宗大治五年（1362），碑文寫：“黃”宗詔住天長常樂庵傳燈錄”<sup>24)</sup>。

### 四、寧平碑刻中新發現的陳朝避諱形

經過田野調查，我們收集了近1000本碑刻拓片。寧平有豐富的歷史文化遺跡，是重要的歷史發生地，這一點別的省很少能比得上。儘管寧平省的碑刻數量不是最多，但其時間跨度長達1000年，從973年丁先皇時的《佛頂尊勝陀羅尼》經幢到1945年阮朝終結，寧平省碑刻具有的系統性絕無僅有。寧平省已經發現的碑刻明確落有陳朝年代的有15通，其中昌符七年（1383）胡宗鷺撰写的《長安府安登鄉劉君翠山報恩院銘》碑刻實物已經佚失，碑文錄於《寧平全省地誌考辨》，因是轉錄，故其中的避諱字無從考究。14通碑中有12通的碑文有避諱字，其中一些與前文所述相同，但筆者從中又發現一些現有的研究沒有涉及的避諱字和避諱形式。

#### 1) 諱“月”字

陳英宗興隆七年（1299）五月十二日下旨諱名。因興道王陳國峻有功于國家朝廷，父以子榮，因此其父名的“柳”字和其母名的“月”字得以位列國諱，“臨文不得用”。通過研究，我們發現這一點並未實現，1299年至1395年間，“月”通常是以缺筆的形式書寫行文。“月”和“南”字都以缺筆或替換筆畫的形式使用。

（1）在古籍中，“月”是使用很頻繁的一個字，在文獻出經常出現。在已經發表的6種“月”字諱寫形式之外，筆者又在寧平省碑刻中發現2種。第一種是將“月”字中間寫一筆為“𠂔”，在一記天龍寺常柱三寶物中紹豐二年壬午（1342）寧平省山水寺碑文刻：“越明年春大會慶讚一時聞者咸來瞻禮迺三𠂔望封”。<sup>N<sup>0</sup> 29122<sup>25)</sup></sup>

23) 河內：漢喃研究院藏拓本，編號 N<sup>0</sup> 20965，原碑在今清化省娥山縣 白間社崇嚴寺。

24) 《越南漢喃銘文匯編》，第二集陳朝上，河內：漢喃研究院，嘉儀中正大學院，2002，p. 26。

25) 河內：漢喃研究院藏《寧平全省地誌考辨》，編號 A. 922。

<圖3> 月 ↔ 𠂔 (漢喃研究院藏拓本, 編號N<sup>0</sup> 29122)



(2) 第二種是將“月”字中間替換為“𠂔”。現在寧平省山水寺的紹豐二年（1342）天龍寺常柱三寶物碑文寫：考刘大郎 四 𠂔 初九慈妣刘大娘七 𠂔 十七<sup>26)</sup>。

<圖4> 月 ↔ 𠂔 (漢喃研究院拓本, 編號N<sup>0</sup> 029122)



<表1> “月”字諱形一覽表

序號	越南“月”字諱形	研究發表諱形	寧平省碑刻
1	月	✓	✓
2	𠂔	✓	
3	月	✓	
4	𠂔	✓	
5	𠂔	✓	✓
6	丹	✓	✓

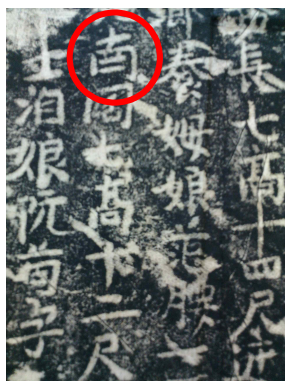
26) 河內：漢喃研究院拓本，編號 N<sup>0</sup> 29122，原碑在今寧平省浴山山水寺。

7	月		✓
8	月		✓
總數	8	6	11

## 2) 諱“南”字

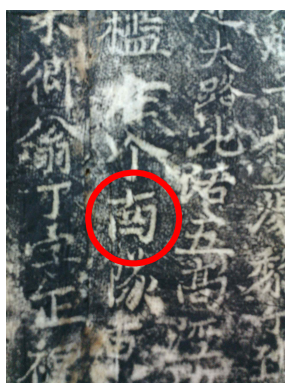
(1) 字中間缺筆寫為“𠂔”這樣的書寫形式在寧平省碑刻中出現多次。昌符九年(1385)的未題名碑刻中寫道：“德孫比丘四高在口岸洞東長八高近阮巨賴西長七高十四尺近武玉爛𠂔闊七高十二尺近阮布北闊三高十尺”<sup>27)</sup>。

<圖5> 南 ↔ 𠂔 (漢喃研究院拓本, 編號N<sup>0</sup> 29120)



(2) 另有一種將“南”字寫為“𠂔”。山水寺的無名碑刻寫：“在个𠂔隊東長一面一高近武迫西長一面一高近三 寶丙活拾二伍近武麻雷 北活十一伍近大路”<sup>28)</sup>。

<圖6> 南 ↔ 𠂔 (漢喃研究院拓本, 編號N<sup>0</sup> 29097)



27) 河內：漢喃研究院藏拓本，編號 N<sup>0</sup> 29120，原碑在今寧平省浴山山水寺。

28) 河內：漢喃研究院藏拓本，編號 N<sup>0</sup> 29113，原碑在今寧平省浴山山水寺。

(3) “南”字中間的部分去掉右邊一筆，左邊一筆向上，寫作“𡩺”。大治十年丁未二月十八日（1331）立於寧平省寧平省寧和社盎山盎山的《仙隆山金剛寺顯曜塔碑文並序》中“南”字寫作如下形態：於是 𡩺 遊經福成登山水訪得壞塔寺。

<圖7> 南 ↔ 𡩺 (漢喃研究院拓本，編號N<sup>0</sup> 33098)



<表2> “南”字諱形一覽表

序號	越南“南”字諱寫形態	研究公佈形態			寧平省碑刻
		碑文	鐘銘	刻磚	
1	𡩺		✓		
2	南	✓			✓
3	甫		✓		
4	南			✓	
5	𡩺				✓
6	𡩺				✓
7	南				✓
總數	7	1	2	1	4

(4) 除了將“南”字缺筆書寫，寧平省碑刻中尚有將“南”寫為“丙”的情況。吳德壽《越南歷代避諱字研究》在研究“南”字避諱之時並未注意及此。1997年吳德壽在《漢喃雜誌》刊發《鐘銘文的年代和避諱字研究》<sup>29)</sup>，指出“丙”代替“南”的情況，并舉例：

1. 越南國家博物館藏鐘銘文：“行僧向心，居士大惡，共開創山林下洞，東至海邊為界，西至邊海，石頭為界，丙至橫山為界，口口口口，北至抄梁石為界。”<sup>30)</sup>

29) 吳德壽，《金石銘文中的避諱字及年代問題》，河內：《漢喃雜誌》，1997年 第2期，pp. 18-22。

30) 本鍾在海防市塗山海灘，今藏於河內歷史博物館，拓片今藏漢喃研究院，無編號。

最初學者認為“丙”為“南”的草寫字體，但“南”草寫為“𠂔”，才又確定“丙”為“南”的諱寫字。

2. 美文縣樂道社大悲延明碑文：“東廣一高九尺，近武塊；西廣一高九尺，近阮冷丙長四高五尺，近阮考，北蔡平。”<sup>31)</sup>

作者只舉出了這兩個材料，並指出：“我們知道陳朝諱‘南’字，缺筆書寫，現又知道還用同義的‘丙’來代替”，但因為資料不足，作者於此做出推論：“相信在陳朝的鐘銘碑文中我們還將遇見更多這樣的情況，以證實這個結論。”<sup>32)</sup> 筆者對寧平省碑刻進行了系統研究，包括寫明年代的和年代不明的碑刻，發現了56次用“丙”代替“南”的例子。略舉如下：

紹豐二年（1342）一天龍寺常柱三寶物碑：東闊波拾陸篙界松路西闊波拾篙界小路丙長添拾篙界小路北長添拾篙界大路<sup>33)</sup>

陳朝（1290–1395）施濟病田碑：壹面東近三寶田為界西近濟病田隊丙近山腳北近[三]寶田為界。<sup>34)</sup>

<圖8> 丙（漢喃研究院拓本，編號N<sup>0</sup> 29097）



指方向的東西南北，在碑文中寫為“東西丙北”，可以肯定是以“丙”諱寫“南”字。另外我們還發現鐘銘文有“南”字的兩種諱寫形式：

內壹所四面伍高東伴近路西近故皇婆金昼市 𠂔 近賣主北近路；

在杜洞東長九高半西近大文公阮 元丙長九高近小溪□□□文公阮春六高四尺北近大江闊八高半。

可以肯定N<sup>0</sup> 29122銘文是陳朝晚期的作品，《大越史記全書》記載光泰八年（1395）廢除諱“月”和“南”兩個字，一律從舊。寧平省碑刻可以為吳德壽先生的結論提供例證。

### 3) 諱“李”字

31) 河內：漢喃研究院藏拓本，編號 N<sup>0</sup> 5309/5312，原碑在今興安省美文縣樂道社大悲延明寺。

32) 吳德壽，《金石銘文中的避諱字及年代問題》，前揭，p. 22。

33) 河內：漢喃研究院藏拓本，編號 N<sup>0</sup> 29122，原碑在今寧平省浴山山水寺。

34) 河內：漢喃研究院藏拓本，編號 N<sup>0</sup> 29097，原碑在今寧平省浴山山水寺。

紹豐三年（1343）張漢超撰寫的《浴翠山靈濟塔記》碑文，寫佛寺位置：“吾鄉多勝境，少時遊覽，足跡殆遍，嘗捨舟登此山，拊其崖碑，剝苔認讀，則知 故塔乃阮朝廣祐七年辛未所建也”<sup>35)</sup> N<sup>0</sup> 29122，此是歷史名塔，建於李仁宗（1085-1092）廣祐七年（1091），此處即以“阮”代“李”。

大治十年（1367）的《仙隆山金剛寺顯曜塔碑文並序》碑文，作者登臨山寺，寫道：“此山昔有古塔 寺迺阮朝第四帝之所創也”，<sup>36)</sup>李陳第四帝即仁宗李乾德（1072-1128），《大越史記全書》記載陳太宗時以“阮”諱“李”。

#### 4) 諱“熈”字

《大越史記全書》記載興隆二年（1294）：“春二月七日，頒國諱，帝諱烜、仁宗昤、聖宗晃、太宗熈、太祖承、元祖李，內諱聖慈皇后蜂、順慈皇后妙、顯慈皇后瑩、元聖皇后歆。”

紹豐三年（1343）張漢超撰寫的《浴翠山靈濟塔記》中，與“熈”同音的“境”字出現三次，但並未避諱：

吾鄉多勝境少時遊覽足跡（《李陳詩文》中“勝境”作“勝景”與文意不符）

此景此懷惟余與此江山知之

永托伽藍境界用為含識津梁無乃不可乎

陳朝帝王的名諱字形很少見。“景Cảnh”的發音與“境”“耿”相近。陳太宗的名諱“熈”則是太陽臨照的意思，與使用較多的“耿”字同義。

## 四、結論

根據對文獻古籍，特別是金石銘文的研究，我們知道越南的避諱始於陳朝（1226-1400）。陳朝的避諱主要在太宗、英宗、明宗時期確立。陳朝將外戚的避諱也置入國諱之中，這與越南其他朝代有很大的區別。陳朝的避諱在社會中得到了廣泛、嚴格的使用，在古籍文本和金石銘文中都有體現。主要以缺筆和替換的形式實現避諱字的使用。缺筆的避諱字很容易使讀者知曉其產生於陳朝。可以說避諱字是判斷、識別文獻和金石銘文年代的鑰匙。通過研究可知，寧平省碑刻中的一些避諱字與已經公佈的研究成果一致，但也有一些新的避諱字形式，可以對現有成果進行補充，也對現有的一些避諱字研究結論提供更豐富的例證，增加了越南歷史中的避諱字研究的內容。在避諱字研究的基礎上，我們可能要對已經認定的陳朝漢喃文獻重新判斷其產生年代，畢竟陳朝的資料太過稀少，傳世有限。

35) 河內：漢喃研究院藏拓本，編號 N<sup>0</sup> 29122，原碑在今寧平省浴山山水寺。

36) 河內：漢喃研究院藏拓本，編號 N<sup>0</sup> 33098，原碑在今寧平省華間縣寧和社仙隆山金剛寺。

## 【參考資料】

### 1) 書籍

- 《大越史記全書》，法國，巴黎，亞洲學會圖書館藏刻本，編號PD. 2310，河內：社會科學出版社，1993年影印本，2011年再版。
- 《越南漢喃銘文匯編》，第二集陳朝上，河內：漢喃研究院，嘉儀中正大學院，2002。
- 《越南漢喃銘文拓片總集》，漢喃研究院、遠東博古學院、實踐研究院，2010。
- 陳氏金英，《新發現胡宗鶯撰寫的陳朝碑文》，《漢喃通報》，河內：社會科學出版社，2009。
- 林 江，《一通陳朝碑刻中的喃字避諱》，《漢喃通報》，河內：社會科學出版社，1998。
- 黎氏蓮，《山水石刻銘文研究》，大學博士學位論文，1989。
- 《李陳詩文》，河內：社會科學出版社，1988。
- 阮金茫，《浴翠山陳朝摩崖碑刻資料探析》，河內：《漢喃雜誌》，2011年 第6期。
- \_\_\_\_，《寧平省田地碑文中的陳朝避諱字研究》，《漢喃通報》，河內：社會科學出版社，2012。
- \_\_\_\_，《寧平陳朝碑刻》，河內：《漢喃雜誌》，2013年 第3期。
- 吳德壽，《陳朝避諱字初論》，河內：《漢喃雜誌》，1986年 第1期。
- \_\_\_\_，《李朝統一時期的避諱字》，河內：《漢喃雜誌》，1991年 第2期。
- \_\_\_\_，《金石銘文中的避諱字及年代問題》，河內：《漢喃雜誌》，1997年 第2期。
- \_\_\_\_，《越南歷代避諱字研究》，河內：文化出版社，1997。
- 丁克順，《李陳時代的“阿耨三寶殿碑”的文本特點與年代問題》，河內：《漢喃雜誌》，2003年 第4期。
- 陳氏捷，《寧平省李朝的“建嘉”碑》，《漢喃通報》，河內社會科學出版社，2003。
- 周祖漠，《避諱字》，中國大百科全書出版社，1988。
- 陳 垣，《史諱舉例》，中華書局，2012。

### 2) 銘文資料

序號	碑名	歷史年代	源地	漢喃院編號
1	無題	(1290-1395)	寧平省	33099
2	施濟病田碑	(1290- 1395)	寧平省	29097
3	白鶴通聖觀鍾	1321	永福省	4997-5000
4	三寶田	開泰三年 (1327)	興安省	531
5	崇天寺碑	開佑三年(1331)	海陽省	5114
6	一記天龍寺常柱三寶物	紹豐二年(1342)	寧平省	29112
7	浴翠山靈濟塔記	紹豐三年(1343)	寧平省	29094
8	無題	紹豐己丑年(1349)	寧平省	29114
9	佛法僧寶	紹豐十七年(1357)	寧平省	19162
10	永報寺碑	大治四年(1361) 光泰五年(1392)	寧平省	38993
11	無題	大治八年(1365)	寧平省	29109
12	仙隆山金剛寺顯曜塔碑文並序	大治十年(1367)	寧平省	33098
13	崇嚴寺雲磊山大悲	紹慶三年(1372)	清化省	20965
14	無題	隆慶三年(1376)	寧平省	29267
15	無題	符乙丑年(1385)	寧平省	29113
16	無題	昌符乙丑年(1385)	寧平省	29120

## 【논문초록】

키워드 Key Words	중문	避諱字, 陳朝, 碑刻, 越南寧平省		
	영문	Taboo characters, Taboo characters of Tran dynasty, Inscriptions, Taboo character in the inscription texts, Ninh Binh province		
<div>A Study of Taboo Characters on the Vietnamese Trần Dynasty's Stele Inscriptions in Ninh Binh province</div> <div>Nguyen, Kim-Mang</div> <div>Taboo character is typical phenomenon of Chinese characters system, it is considered as the effective key in decrypting the date of Han-Nom texts insirption texts. Such key is maintained clearly on the ancient books add steles of Vietnam, specially Taboo characters system in the insription texts of Tran Dynasty (1225-1400). Based on research results, we have found a new form of Taboo character previously published in studies in Vietnam Taboo characters. Such new characters forms have helped us easily discover in cription texts at the date of Tran dynasty in Ninh Binh. This is the useful and reliable source for researching of Vietnam Taboo characters in particular and ancient books of Vietnam in general.</div>				
저 자 인적사항	성 명	완금망 / 院金茫 / Nguyen, Kim-Mang		
	소 속	越南 社會科學翰林院直屬 漢喃研究院		
	Em@il	kimmanghn@gmail.com		
논 문 작성일시	투 고 일	2016년 09월 06일	심 사 일	2016년 09월 09일
	수 정 일	2016년 09월 24일	게재확정일	2016년 09월 29일